

Першина Елена Юрьевна

**НАУЧНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЬ МАГИСТРОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ:  
КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД**

Формирование общекультурной компетенции, предусматривающей совокупность индивидуальных качеств магистров (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей) обуславливает способность самостоятельно решать вопросы, появляющиеся в процессе профессионального, учебного социально-культурного и научного общения на иностранном языке и содействует развитию компетентной научной речи.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/37.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 9 (39): в 2-х ч. Ч. I. С. 138-142. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

мультимедийных средств, направленных на пропаганду русской культуры и многие другие направления работы [Там же]. Перечисленные меры своевременны, актуальны и необходимы. Однако следует отметить количество англицизмов (слов, выделенных курсивом) в документе по восстановлению значимости русского языка. При чтении данного текста нет недопонимания и враждебности к данным словам, что еще раз показывает роль и обоснованность использования заимствованных слов.

Язык как лингвокультурный феномен впитывает в себя все богатство культуры, в то же время как любая национальная культура в немалой степени связана с характером и спецификой конкретного языка. Язык, по словам Д. С. Лихачева, «выступает неким концентратом культуры нации, воплощенной в различных группах данного культурно-языкового сообщества» [6, с. 28].

Процесс глобализации обратить невозможно. Однако необходимо и возможно сохранить «цивилизованное лицо» – человеческое, национальное, культурное, духовное. Как отмечает К. С. Горбачевич, «Заимствование – явление нормальное, а иногда необходимое». Однако наряду с оправданными заимствованиями для обозначения неизвестных ранее предметов, существуют «вредные заимствования», которые дублируют уже существующие в языке слова [3, с. 53].

#### Список литературы

1. **Апетян С. Г.** Англицизмы в структуре масс-медийного и официально-делового дискурсов: автореф. дисс. ... к. филол. н. Краснодар, 2011. 24 с.
2. **Белый А. Д.** Символизм как миропонимание / сост., вступ. ст. и прим. Л. А. Сугай. М.: Республика, 1994. 525 с.
3. **Горбачевич К. С.** Нормы современного русского литературного языка. Изд-е 3-е, испр. М.: Просвещение, 1989. 208 с.
4. **Концепция сохранения национальной идентичности русских на территории Воронежской области** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eizh.ru/articles/news/kontseptsiya-sokhraneniya-natsionalnoy-identichnosti-russkikh-na-territorii-voronezhskoy-oblasti/> (дата обращения: 12.05.2014).
5. **Крысин Л. П.** Слово в современных текстах и словарях: очерки о русской лексике и лексикографии. М.: Знак, 2008. 320 с.
6. **Лихачев Д. С.** Очерки по философии художественного творчества. СПб., 1996. 192 с.
7. **Сепир Э.** Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 1993. 656 с.
8. **Скуйбедина О. Н.** Язык и национальный тип культуры: автореф. дисс. ... к. филос. н. Ростов н/Д, 2002. 23 с.

#### NATIONAL LANGUAGE AS A LINGUOCULTURAL PHENOMENON

**Pakharenko Sabina Vital'evna**  
North Caucasian Federal University  
sabinp@yandex.ru

The article is devoted to the problem of reciprocal influence of language and culture. A brief analysis of the works on this subject matter is presented. Lexical borrowings from other languages, mainly from the English language, as a result of a cross-cultural dialogue in conditions of globalization and integration in world community are considered. Main ways of borrowings emergence are described. Certain necessary steps on restoration of the Russian language significance are given.

*Key words and phrases:* language; culture; cross-cultural dialogue; borrowings; Anglicisms; language policy.

УДК 37; 378.147

#### Педагогические науки

*Формирование общекультурной компетенции, предусматривающей совокупность индивидуальных качеств магистров (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей) обуславливает способность самостоятельно решать вопросы, появляющиеся в процессе профессионального, учебного социально-культурного и научного общения на иностранном языке и содействует развитию компетентной научной речи.*

*Ключевые слова и фразы:* общекультурная компетенция; пороговые уровни владения иностранным языком; коммуникативный подход; научная иноязычная речь; профессиональное общение.

**Першина Елена Юрьевна**

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет  
g.curl@mail.ru

#### НАУЧНАЯ ИНОЯЗЫЧНАЯ РЕЧЬ МАГИСТРОВ ТЕХНИЧЕСКИХ НАПРАВЛЕНИЙ: КОМПЕТЕНТНОСТНЫЙ ПОДХОД<sup>©</sup>

Существенное переосмысление основных целей обучения в системе непрерывного образования личности становится в настоящее время приоритетной задачей высшего образования. Качественное знание иностранных языков позволяют России войти в мировое образовательное пространство. Повышение требований

к уровню владения иностранными языками и, как следствие, повышение требований к качеству обучения обусловлено демократизацией общества и предопределяет использование опыта зарубежных стран. Потребность в большом числе высококвалифицированных специалистов вызвана процессами глобализации, демократизацией общественной жизни, открытостью и доступностью самых последних достижений мировой культуры и науки. Исходя из этого, разработка новых концепций развития профессионального образования стала актуальной. В современном обществе специалисту в любой области необходимы базовые компетенции для адекватной адаптации к условиям динамического, постоянно изменяющегося современного мира. Огромное значение в этом контексте играет процесс обучения элементам научно-исследовательской работы и использование информационных технологий, которые помогают преподавателю направлять самостоятельную работу студентов в русло профессионального исследования.

В этой связи не малую роль приходится отводить изучению профессионального научно-исследовательского иностранного языка у магистров. Изобилие научно-технической зарубежной литературы подтверждает этот факт. Еще в 70-х годах прошлого столетия был разработан документ по пороговым уровням (threshold levels) владения иностранным языком, работа над которым велась при Совете Европы в рамках Совета по культурному сотрудничеству. Принятый в результате этой работы документ получил название «Современные языки: изучение, преподавание, оценка. Общеευропейские компетенции владения иностранным языком» [7]. Этот документ является основополагающим для выявления параметров и критериев оценки уровней владения языком и коммуникативной компетенции как цели обучения. При этом впервые была сформулирована модель иноязычной коммуникативной компетенции.

Дисциплина «Иностранный язык» в техническом вузе предполагает определенный уровень сформированности коммуникативной компетенции для решения экстралингвистических задач общения, для чего необходимы определенные знания, речевые навыки и умения.

Федеральные государственные стандарты высшего профессионального образования способствуют модернизации высшего профессионального образования в области иноязычной профессиональной коммуникации, так как владение иностранным языком является неотъемлемой частью профессиональной подготовки всех специалистов в вузе; курс иностранного языка разрабатывается в контексте непрерывного образования; изучение иностранного языка строится на междисциплинарной интегративной основе; обучение иностранному языку направлено на комплексное развитие коммуникативной, когнитивной, информационной, социокультурной, профессиональной и общекультурной компетенций студентов [6]. Другими словами, магистр должен свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (общекультурная компетенция) и представлять результаты исследования в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных выступлений (профессиональная компетенция).

Понятие «общекультурная компетенция» рассматривается не как сумма знаний, умений и навыков, а как совокупность личных качеств магистра (ценностно-смысловых ориентаций, знаний, умений, навыков и способностей). «Общекультурная компетенция» определяется как способность решать проблемы и самостоятельно находить ответы на вопросы, возникающие в процессе профессионального, учебного социально-культурного и бытового общения на иностранном языке [5, с. 26].

Основной целью изучения иностранного языка магистрами технических специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, а именно: свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой магистра; вести беседу по специальности.

Дисциплина «Иностранный язык» является дисциплиной общенаучного цикла и способствует расширению спектра научных и образовательных проблем, определяющих профессиональную компетентность будущего выпускника, отражает современные подходы к подготовке специалистов, ориентирована на формирование интегративных знаний. Таким образом, иностранный язык становится рабочим инструментом, позволяющим магистру постоянно совершенствовать свои знания, изучая современную иностранную литературу по соответствующей специальности [4, с. 84].

В ходе изучения дисциплины магистр должен знать языковой строй изучаемого языка (фонетику, грамматику, лексику); структуру и основные характеристики технических текстов; основные составляющие докладов, презентаций, выступлений, сообщений; правила составления деловой корреспонденции; этикет делового общения.

Изучение дисциплины «Иностранный язык» предполагает владение основными видами речевой деятельности: чтением, аудированием, говорением и письмом. Работа преподавателя должна вестись по этим направлениям и по итогам изучения дисциплины магистр должен уметь в области говорения вести диалог с выражением определенных коммуникативных намерений; составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (доклады, презентации, выступления, сообщения). В области аудирования магистр должен научиться воспринимать и понимать содержание речевых отрезков, произносимых на иностранном языке в обычном темпе речи (лекций, докладов и др.) по технической, профессиональной, страноведческой тематике и фиксировать полезную информацию в процессе аудирования. При чтении научно-популярной литературы на иностранном языке магистр должен полностью понимать содержание оригинальных текстов по технической и профессиональной тематике с использованием словаря и частично понимать содержание прочитанного без использования словаря. Умения в области письма заключаются в способности составлять на иностранном языке отдельные виды академического письма (резюме, аннотации, реферат и др.).

Магистр должен уделять большое внимание самостоятельной работе при подготовке к практическим занятиям. Самостоятельная подготовка включает анализ научного текста по специальности с последующим написанием аннотации по изученным темам; глубокую проработку терминологической лексики в рамках заданных тем; написание продуктивного академического письма (аннотаций, резюме и тезисов с их последующей презентацией); подготовку к выступлению на конференции по изученным темам и написание реферативного перевода.

По окончании курса обучения магистр должен уметь пользоваться научным иностранным языком в профессиональном общении, владеть подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речью в официальном общении.

Магистр должен уметь читать оригинальную научную и техническую литературу, используя изученный языковой материал, страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки [3, с. 173]. Для этого магистр должен научиться максимально точно и корректно извлекать основную информацию, содержащуюся в научных статьях, проводить обобщение и анализ научного текста, а также составлять резюме на иностранном языке.

Основу системы обучения иноязычного профессионального общения в техническом вузе определяет принцип междисциплинарной координации, который предполагает согласование тем различных дисциплин с целью исключения их дублирования и формирования в сознании студента целостного восприятия окружающего мира.

Методами, которыми пользуются в обучении иностранным языкам по коммуникативной методике, являются проекты, ролевые игры, коммуникативные упражнения, театрализации, дискуссии и др.

Развитие коммуникативной компетенции у магистров технических вузов можно представить в следующем формате.

Активизация навыков общения базируется на определенном техническом тексте и предполагает несколько этапов. На первом этапе магистрам предлагается профессионально-ориентированный текст для просмотрового или ознакомительного чтения. В качестве проверки понимания магистрами содержания текста им необходимо передать основное содержание текста на русском языке.

После завершения чтения учебного текста проводится активизация учебного материала в вопросно-ответной форме. Этому предшествует ряд упражнений на отработку лексики (*Speech Patterns*). К таким упражнениям можно отнести следующие: согласитесь или опровергните (*Agree or disagree*), дополните предложения (*Complete sentences*), начните предложение (*Begin sentences*), дайте определение (*Give definition*) и другие. Эти виды упражнений обеспечивают повторяемость языкового материала и способствуют решению смысловых и понятийных (особенно для технических специальностей) задач. При формировании ответов следует напомнить магистрам, что уже в самом вопросе заложен ответ. Магистр должен научиться полностью и правильно использовать элементы подсказки, заключающиеся в каждом вопросе, и при построении ответа исходить из того, что его ответ – это всего лишь структурно перестроенный вопрос.

Для успешного завершения первого этапа можно предложить магистрам составить план-конспект по теме прочитанного текста. Объем плана-конспекта не должен превышать десять предложений (в дальнейшем его можно использовать как основу своего будущего сообщения).

Вторым, более высоким уровнем активизации учебного материала являются выступления магистров с сообщениями и докладами на английском языке. Темы докладов выбираются магистрами по желанию, источниками дополнительной информации могут быть любые *Web-Sites*. На первом этапе работы на этом уровне магистр пользуется заранее составленным планом своего выступления, представляющего собой перечень вопросов, которые он должен рассмотреть в своем выступлении. Преподаватель обращает внимание магистра на то, что план выступления не должен превращаться в зачитываемый текст. На втором этапе работы вводится правило «No reading from the list». Магистр составляет и заранее обсуждает с преподавателем главные положения (тезисы) своего выступления. Само выступление проводится с минимальной опорой на какой-нибудь текст. Чаще всего магистры сами предлагают презентацию в *Power Point*.

Третьим, завершающим этапом активизации учебного материала темы, является участие магистров в учебных мини-спектаклях, примерный сценарий которых предлагается и составляется самими магистрами [2, с. 123]. Работа с учебными материалами этого уровня ориентирована на развитие творческого инженерного мышления; умение спорить и отстаивать свою точку зрения по ряду весьма сложных научно-технических вопросов; умение возражать оппоненту или опровергать его мнение, а также умение терпеливо выслушивать оппонента и извлекать нужную информацию из его высказываний и высказываний других участников собеседования или совещания. Высокая учебная эффективность такого занятия обеспечивается наличием у каждого участника личной ролевой карты, определяющей его игровую должность, область интересов и позицию по всем обсуждаемым вопросам.

Таким образом, самыми эффективными видами работы для успешного формирования иноязычной научной речи магистров являются следующие задания [1]:

- 1) переработка статьи (*Scanning*):
  - определить основную тему каждого абзаца и статьи в целом;
  - определить тему всей статьи, тему каждого абзаца, ключевые слова, ключевые предложения каждого абзаца и основную мысль статьи;
  - прочитать абзац, из предложенных ниже предложений выбрать к нему наиболее подходящее ключевое предложение и объяснить свой выбор;

- написать ключевые предложения к каждому абзацу и статье в целом;
  - заменить некоторые выражения в предложениях так, чтобы смысл не менялся, используя приведенные слова-коннекты;
  - прочитать предложения и сказать, чем является информация из второго предложения по отношению к информации из первого – дополнением или противопоставлением, соединить предложения, используя слова-коннекты;
  - прочитать заключения и сказать, являются ли они обдуманым предположением, или выражают косвенное или непосредственное мнение автора;
  - написать абзацы с предложенными ключевыми предложениями, используя различные слова-коннекты;
- 2) составление конспекта (Abstract):
- составить план статьи на английском языке, выделив ее основные темы (план можно составить в вопросной, назывной или тезисной форме);
  - ознакомиться с образцами планов к вышеупомянутой статье и сравнить со своим планом;
  - прочитать статью и ответить на вопросы к ней;
  - просмотреть статью еще раз и выбрать для нее подходящий заголовок;
  - поменять порядок пунктов плана (план приводится) так, чтобы он соответствовал содержанию статьи;
  - пользуясь планом, составить конспект этой статьи;
  - прочитать статью, составить развернутый план, а затем конспект, передав основные моменты прочитанного, и озаглавить статью;
- 3) составление реферата (Summary):
- прочитать статью и написать ее краткое содержание, используя выражения научной речи (выражения научной речи приводятся);
  - написать реферат, используя информацию статьи;
  - дополнить статью приведенными словами и выражениями;
  - дополнить приведенный план информацией из статьи;
  - составить реферат на русском языке по теме, используя информацию из предыдущего задания, а также дополнительные статьи;
- 4) составление аннотации (Annotation):
- прочитать и перевести приведенные аннотации научных статей, подобрать для каждой соответствующий заголовок из приведенных в задании;
  - прочитать аннотации к приведенным научным статьям, определить выражения, дающие их характеристики, составить свою аннотацию к какой-либо научной статье по своей специальности, используя приведенные штампы аннотаций;
  - прочитать статью и озаглавить ее, выбрать тип статьи, к которому она относится, и объяснить свой выбор;
  - прочитать статью и найти в ней основную информацию, обобщить прочитанное в виде аннотации на английском языке, используя предложенную схему аннотации;
  - прочитать статью, разделить ее на несколько логических частей и озаглавить их;
  - упростить предложения из статьи, написать свое заключение;
  - разбить статью на абзацы и выписать все ключевые предложения;
  - написать аннотацию к статье на русском языке;
  - прочитать статью и составьте ее аннотацию на английском языке, используя научные клише;
  - прочитать статью и составьте аннотацию на английском языке.

Вышеперечисленные виды работ с аутентичным материалом в значительной степени способствуют формированию и развитию у магистра общекультурной и профессиональной компетенций, которые и содействуют развитию грамотной научной речи на иностранном языке.

#### *Список литературы*

1. **Першина Е. Ю.** Английский язык для кораблестроителей. Комсомольск-на-Амуре: ФГБОУ ВПО «КнАГТУ», 2014. Ч. 2. Магистратура. 100 с.
2. **Першина Е. Ю.** Интенсификация профессиональной коммуникации на занятиях по иностранному языку в техническом вузе // Общество: социология, психология, педагогика. 2012. № 2. С. 120-124.
3. **Першина Е. Ю.** Коммуникативный подход в преподавании иностранных языков: приемы активизации практики устной речи на занятиях по иностранному языку // Общественные науки. 2012. № 1. С. 171-177.
4. **Першина Е. Ю.** Особенности иноязычной коммуникативной подготовки магистров в техническом вузе // Alma Mater. Вестник высшей школы. М., 2011. № 3. С. 83-86.
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 624 с.
6. **ФГОС ВПО по направлению подготовки 180100 Кораблестроение, океанотехника и системотехника объектов морской инфраструктуры (квалификация (степень) магистр)** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.edu.ru/db/mo/Data/d\\_10/prm48-1.pdf](http://www.edu.ru/db/mo/Data/d_10/prm48-1.pdf) (дата обращения: 15.06.2014).
7. **Common European Framework of References for Languages: Learning, Teaching, Assessment** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework\\_EN.pdf](http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_EN.pdf) (дата обращения: 14.06.2014).

## SCIENTIFIC COMMUNICATION IN A FOREIGN LANGUAGE OF MASTERS OF TECHNICAL SCIENCES: COMPETENCE APPROACH

**Pershina Elena Yur'evna**

*Komsomolsk-on-Amur State Technical University  
g.curl@mail.ru*

Formation of a general cultural competence presupposing the integrity of individual qualities of the masters (axiological orientations, knowledge, skills and abilities) conditions an ability to solve autonomously the problems raising in the process of professional, educational socio-cultural and scientific communication in a foreign language and promotes the development of a competent scientific communication.

*Key words and phrases:* general cultural competence; threshold levels of language competence; communicative approach; scientific communication in a foreign language; professional communication.

УДК 378.147

### **Педагогические науки**

*В статье рассматривается практическая реализация концепции плюрилингвизма в соответствии с разработанными общеевропейскими компетенциями владениями иностранными языками. Особое внимание уделяется роли образовательных социальных сетей как дополнительных источников коммуникации в отсутствие непосредственного общения с носителями языка.*

*Ключевые слова и фразы:* плюрилингвизм; образовательные сети; изучение иностранного языка; инструменты Web 2.0; виртуальные сообщества.

**Романова Светлана Анатольевна**, к. соц. н., доцент

*Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)  
saromanova@mesu.ru*

### **ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В СВЕТЕ РЕАЛИЗАЦИИ ОБЩЕЕВРОПЕЙСКОЙ КОНЦЕПЦИИ ПЛЮРИЛИНГВИЗМА<sup>©</sup>**

На протяжении последних двадцати лет мы являемся свидетелями и активными участниками всемирного процесса глобальных исторических изменений, происходящих в обществе, – политических, экономических, социальных и культурных. Это сложный, многосторонний и многогранный процесс, охватывающий практически все сферы современного общества, в том числе, образование. С одной стороны, происходят сближение политических структур государств, унификация экономических систем различных стран, интеграция, взаимопроникновение и взаимодействие культур разных народов, т.е. то, что мы называем глобализацией. С другой стороны, мы наблюдаем стремление к сохранению и развитию национальных особенностей, традиций, обычаев, языков и культур, т.е. всего того, что связано с самоидентификацией наций и народов и делает наш мир многообразным, ярким, уникальным и неповторимым.

Общеевропейские компетенции владения иностранным языком направлены на активизацию обучения языкам, использование дидактики многоязычия. Изучение языков и культур народов Европы способствует лучшему взаимопониманию. Так осуществляется естественный переход от всеобщего знания одного или нескольких языков к взаимодействию между различными языками, независимо от уровня владения последними [6, с. 88, 89].

В настоящее время владение в равной степени двумя языками (билингвизм) на индивидуальном и групповом уровне, в различных условиях и ситуациях общения (социальная практика) стало привычным. Создание единого европейского экономического пространства, упразднение таможенных барьеров, свободное перемещение людей в поисках работы, с целью получения образования или туристических поездок создает мотивацию для знания одним лицом трех и более иностранных языков.

Политика поощрения многоязычия в Европе в последние годы стала двигателем языковой политики во многих европейских странах. Европейским общеобразовательным учреждениям было рекомендовано включить в учебные планы изучение, по крайней мере, двух иностранных языков в дополнение к родному языку с целью развития у личности способности использовать набор знаний и умений на нескольких языках в различных ситуациях речевого общения.

Следует отметить, что уровни владения языками в различных видах речевой деятельности редко бывают одинаковыми. Навыки понимания чаще всего превосходят навыки говорения; как правило, языковые навыки индивида в одном языке больше развиты, чем в другом. Практика показывает, что учащиеся пытаются установить связи между языками, которыми они владеют или изучают, переходят с одного языка на другой